



**VSPB - FSFP**

Verband Schweizerischer Polizei-Beamter  
Fédération Suisse Fonctionnaires de Police

**Sektion Bern-Gemeinden / section Berne-communes**

**VSPB Bern-Gemeinden**  
c/o Gemeinde Ostermundigen  
Schiessplatzweg 1, PF 101  
3072 Ostermundigen 1  
031 930 14 45

**vspb.bg@gmail.com**  
**www.vspb-bg.ch**  
Postcheck-Konto 30-26840-4

Bern, im Dezember 2017

**Frohe Weihnacht und ein gutes neues Jahr mit dem VSPB Bern-Gemeinden**  
**Joyeux Noël et une heureuse nouvelle année avec la section FSFP Berne-communes**

Geschätzte Verbandskolleginnen und -kollegen  
Chers collègues,

Das Verbandsjahr ist bald zu Ende und es ist Zeit für den jährlichen Rückblick.  
L'année fédérative touche à sa fin et il est temps pour une courte rétrospective.

Im Vorstand konnten wir neu René Krattiger begrüßen, welcher nun als Sekretär amtiert. Marianne Lehmann wiederum hat die Aufgabe als Bindeglied zwischen dem VPPA und dem VSPB übernommen. So ist der Vorstand weiterhin motiviert für Sie im Einsatz, und ich möchte allen Vorstandsmitgliedern ganz herzlich für das engagierte Mitwirken und die kompetente Arbeit danken. Es macht Freude, so zusammenzuarbeiten.

Au sein du comité nous avons pu accueillir René Krattiger, qui occupe désormais la fonction de secrétaire. Marianne Lehmann quant à elle assure désormais le lien entre le groupement des collègues retraités (VPPA) et la FSFP. C'est donc au complet et avec motivation que le comité s'investit pour notre section. Je tiens à remercier les membres du comité pour leur engagement actif et compétent. Cette fructueuse collaboration me fait grand plaisir.

Die Vorstandsmitglieder und weitere aktuelle Informationen sind wie immer auf unserer Homepage [www.vspb-bg.ch](http://www.vspb-bg.ch) zu finden. Dort finden Sie auch Informationen zu unseren Versicherungspartnern Allianz (Haftpflicht) und Swica (Krankenkasse), mit welchen wir Kollektivverträge führen. Wenn Sie Fragen oder ein juristisches Problem haben, bitte wenden Sie sich frühzeitig an uns, damit wir Sie beraten können (s. auch Beilage). Auf der Homepage finden Sie auch unser Ferienwohnungsangebot in Leukerbad und können mit einem Klick auch die Verfügbarkeit prüfen. Vous trouvez les membres du comité ainsi que les informations actuelles sur notre site internet [www.vspb-bg.ch](http://www.vspb-bg.ch). C'est également là que vous trouvez les informations sur nos assurances partenaires, ALLIANZ (responsabilité civile) et SWICA (assurance maladie), avec lesquelles nous avons signé des contrats collectifs. Si vous avez des questions ou un problème juridique veuillez nous contacter à temps afin que nous puissions vous conseiller (v. en annexe). Sur notre site internet vous trouvez aussi nos logements de vacances à Loèche-les-Bains, sur un simple clic vous aurez un aperçu des disponibilités.

Der VSPB Bern-Gemeinden hat mit dem gewonnenen Prozess vor Gericht in Sachen Sicherheitsdienste ein deutliches Zeichen gesetzt. Der Grosse Rat wird nun im kommenden Jahr über eine entsprechende Gesetzesgrundlage befinden, welche die Grenzen für die privaten Sicherheitsdienste festlegt und so hoffentlich dafür sorgt, dass die Arbeit der Polizei und insbesondere der Polizeiinspektorate nicht immer mehr unter finanziellen Druck gerät. Möglicherweise wird diese Diskussion auch den Wahlkampf für die Grossratswahlen vom 25. März 2018 prägen. Vizepräsident Peter von Arx und meine Wenigkeit, wir haben uns entschlossen, in dieses Rennen um einen Grossratsitz einzusteigen und freuen uns darüber, dass der Vorstand unsere Kandidaturen begrüsst. Peter von Arx ist im Wahlkreis Seeland wählbar, ich im Wahlkreis Mittelland Nord.

La section FSFP Berne-communes a donné un signal clair en gagnant le procès concernant les activités des services de sécurité privés. L'année prochaine le grand conseil bernois va dès lors devoir légiférer sur les droits et devoirs de ces services privés, ce qui devrait mettre un frein aux pressions financières auxquelles sont de plus en plus confrontées la police et en particulier les inspections de police et organes de police communale. Potentiellement cette discussion pourrait aussi être un sujet lors de la campagne électorale pour le grand conseil du 25 mars 2018. Notre vice-président, Peter von Arx, sera éligible dans la circonscription électorale « Seeland » et moi-même dans celle du « Mittelland Nord ».

**Ich hoffe, wir sehen uns an der Hauptversammlung 2018 am Donnerstag, 31. Mai, um 19:00 in Ostermundigen im Telsaal.**

**J'espère avoir le plaisir de vous voir lors de notre assemblée générale 2018, qui se tiendra le 31 mai, à 19h00 à Ostermundigen au «Telsaal».**

Frohe Festtage und ein gutes neues Jahr!  
Joyeux Noël et une heureuse nouvelle année !

Mit herzlichem Gruss  
Amicales salutations



Aliki Panayides  
Präsidentin